

PRESENTACIÓN

La lectura literaria asumió tradicionalmente en los ámbitos pedagógicos la función de conformar los imaginarios nacionales a partir de un corpus de escritores prestigiosos, así como de presentar modelos a los cuales pudieran ajustarse los ejercicios escolares de escritura. Los textos que ingresaban en el sistema educativo eran cuidadosamente seleccionados y, del mismo modo que los fragmentos que poblaban los manuales, tenían una orientación argumentativa clara, asociada en muchos casos a una enseñanza moral o cívica. Las transformaciones sociales, culturales y políticas operadas en las últimas décadas cuestionaron, en una primera etapa, la centralidad de la literatura planteando la necesidad de abordar el universo amplio de los discursos verbales -escritos u orales-, audiovisuales y, luego, de los digitales, apoyándose en los avances de las ciencias del lenguaje y de las tecnologías de la palabra. En la actualidad, en el marco de estos procesos y desde una perspectiva crítica se vuelven a pensar la lectura y la escritura literarias atendiendo a viejos y nuevos problemas: entre otros, las necesidades de la formación docente, el establecimiento del canon escolar, los ritmos etarios, los diversos espacios posibles de circulación, las variadas materialidades semióticas, la construcción de nuevas subjetividades, las experiencias emancipatorias y de resistencia y las situaciones de vulnerabilidad.

El número que presentamos asume el reto de reflexionar sobre estos temas conjugando perspectivas teóricas diferentes e interrogando un abanico amplio de materiales: planes de lectura, consignas de escritura, ciclos televisivos, libros de texto, opiniones de escritores, diseños curriculares, experiencias pedagógicas y literarias, entrevistas, registros de observaciones. Los artículos, a la vez que valoran la actividad creativa, el papel de la imaginación y los gestos que desestabilizan las restricciones lingüístico-discursivas y los condicionamientos sociales, señalan la incidencia de las habilidades adquiridas en relación con la literatura en otras prácticas lectoras y escritoras y proponen modos de explorar esas posibles proyecciones.

En la sección *Varia*, David Toledo Sarracino subraya la importancia de los marcadores pragmático-discursivos como dispositivos lingüísticos cohesivos y los estudia en las producciones argumentativas orales de estudiantes mexicanos y norteamericanos que cursan profesorado de inglés. A partir de una muestra significativa y de un detenido análisis de los datos expone los aspectos comunes y las diferencias en el uso de los marcadores en inglés entre hablantes nativos y no nativos que concurren a universidades ubicadas en la frontera entre México y Estados Unidos. Su estudio le permite destacar la necesidad de desarrollar en unos y otros la competencia argumentativa, no atendida suficientemente en las prácticas pedagógicas de las instituciones consideradas.

Este número de *Traslaciones* cierra con la reseña de un libro colectivo publicado en 2016: *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. La escritora Elvira Lindo publicó entre 1994 y 2012 un total de ocho obras centradas en Manolito Gafotas, que son un referente indiscutido de la literatura infantil española. Muchas de ellas fueron llevadas al cine y a la televisión. La obra reseñada analiza la traducción de esta obra al francés, inglés, alemán e italiano desde una perspectiva intercultural. Cada uno de los autores del libro comentado se ha dedicado al análisis de los problemas que presenta la traducción a las cuatro lenguas mencionadas como así también a la recepción que ha tenido en los distintos ámbitos culturales. La autora de la reseña valora esta obra por el aporte que realiza a

la comprensión de cómo se pueden transmitir rasgos específicos de la cultura española a diferentes lenguas y contextos.

Elvira Narvaja de Arnoux ¹

Susana Ortega de Hocevar ²

¹ Directora Sede principal Argentina de la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina.

² Coordinadora subsede Universidad Nacional de Cuyo de la Cátedra. Editora de la Revista *Traslaciones*.